

TESTI

letti nel video "Ravenna in un time-lapse"

Plinio, Naturalis Historia, III, 119: "Le acque del Po sono convogliate verso Ravenna dal canale Augusto; in questo tratto il fiume prende il nome di Padusa [...] La bocca più vicina a Ravenna è così grande che vi sorge un porto chiamato Vatreno"

(Augusta fossa Ravennam trahitur, ubi Padusa vocatur [...] Proximum inde ostium magnitudinem portus habet qui Vatreni dicitur).

PERSIANO:

آبهای رودخانه پو از طریق کانال آگوستوس به سمت راونا سرازیر می شوند؛ در این قسمت نام رودخانه به پادوسا تغییر می یابد [...] [نزدیک ترین دهانه رودخانه به راونا آن چنان بزرگ است که در آن بندری به نام واترنو ایجاد شده است.

FRANCESE: Les eaux du Pô se déchargent à Ravenne par le canal d'Auguste ; dans cette partie le fleuve prend le nom de Padusa [...] L'embouchure la plus voisine a la grandeur d'un port, et forme en effet celui de Vatrenus.

CINESE: 波河经奥古斯都运河汇流至拉文纳；在这一流域其名为帕杜萨 (Padusa) [.....] 最靠近拉文纳的河口甚为广阔，以至于能容纳一个港口，其名为瓦特兰努斯 (Vatrenus)

DIALETTO: Agli acqui de Po gliè incanalèdi vèrs Ravèna da e canèl Augusto; in ste trat e fiòm e ciapa e nom ad Padusa [...]. L' imbocadura piò avsenà a Ravèna l'è acsè grânda cu iè un pòrt ciamè Vatreno.

INGLESE: By the Augustan Canal, the Padus is carried to Ravenna, at which place it is called the Padusa, having formerly borne the name of Messanicus. The nearest mouth to this spot forms the extensive port known as that of Vatrenus.

Svetonio, Vita di Augusto 49, 1: “[Augusto] distribuì nelle varie province le legioni e le truppe ausiliarie, dislocò una flotta a Miseno e un'altra a Ravenna per la difesa sia del Mare Adriatico che del Mar Tirreno”

([...] legiones et auxilia provinciatim distribuit, classem Miseni et alteram Ravennae ad tutelam Superi et Inferi maris conlocavit).

ARABO:

" [أغسطس] وزعت في مختلف المقاطعات الفيالق والقوات المساعدة ونشرت أسطولاً في ميسينو وآخر في رافينا للدفاع عن كل من البحر الأدرياتيكي والبحر التيراني "

PERSIANO:

[آگوستوس] در استان های مختلفی لشکریان و نیروهای کمکی را توزیع کرد، برای دفاع از دریای آدریاتیک و دریای تیرنی، ناوگانی به ميسئنو و هم چنین به راونا فرستاد .

FRANCESE: [Auguste] distribuait par départements les légions et les troupes auxiliaires, il établit une flotte à Misène, et une autre à Ravenne, pour protéger soit la Mer Adriatique soit la Mer Tyrrhénienne.

CINESE: [奥古斯都]将他的军团与部队部署在各个行省。他在米赛诺 (Miseno) 和拉文纳分别设立了一支舰队。来保卫亚得里亚海与提雷尼亞海。

DIALETTO: Augusto e distribuè in tal vari provezi al legioni e al trópi, e discluchès una flóta a Miseno e cletra a Ravéna par la difesa sia de e mear adriatic che del mear tirreno.

INGLESE: [Augustus] of his military forces, distributed the legions and auxiliary troops throughout the several provinces. He stationed a fleet at Misenum, and another at Ravenna, for the protection of the Upper and Lower Seas.

Strabone, Geographia, 5, 1, 7: “Fra le città situate nella laguna, la più grande è Ravenna, costruita tutta in legno e attraversata da corsi d’acqua: assicurano la circolazione ponti e battelli”

(ἐν δὲ τοῖς ἔλεσι μέγιστη μὲν ἐστὶ Ράουεννα, ξυλοπαγῆς ὄλη καὶ διάρρυ- τος, γεφύραις καὶ πορθμείοις ὀδευσομένη.).

ARABO:

"من بين المدن الواقعة في البحيرة، أكبرها هي رافينا، التي بنيت بالكامل من الخشب و تعبرها ممرات مائية: تضمن حركة مرور الجسور والقوارب "

PERSIANO:

از میان شهرهای تالابی، بزرگترین شهر راونا است که کاملاً از چوب ساخته شده است و آبراهه ها از آن عبور می کنند: پل ها و قایق ها گردش در شهر را تضمین می کنند .

DIALETTO: fra al zitè in tla laguna, la piò grenda l'è Ravéna, tireda so tota cun e légn e traverséda da di cors d'acvua: i garantés i spustamént i pönt e i batél

INGLESE: Situated in the marshes is the great [city of] Ravenna, built entirely on piles, and traversed by canals, which you cross by bridges or ferryboats.

Marziale, Epigrammata III, 57: “A Ravenna di recente me l’ha fatta un furbacchione d’un oste: chiedevo vino annaffiato, me l’ha dato schietto.”

(Callidus imposuit nuper mihi copo Ravennae: cum peterem mixtum, vendidit ille merum)

PERSIANO:

اخيراً در شهر روانا آدم زرنگی فریبم داد: باده ای
معطر خواستم ولی شرابی تلخ به من داد.

FRANCESE: A Ravenne récemment un petit malin d’hôte m’a trompé : je demandais du vin trempé, il me l’a donné pur.

CINESE: 一位拉文纳的酒店老板非常狡猾，最近他对我做了这么一件事：我跟他说明酒里要兑水，而他却给了我纯葡萄酒。

DIALETTO: a Ravèna pòc temp fa um la fata un brigānt d’un ost: a dmandeva vè inacvue, e u ma de dé ve sciét.

INGLESE: A crafty innkeeper at Ravenna lately cheated me. I asked him for wine and water; he sold me pure wine.

Dante Alighieri, Canto XXVIII del Purgatorio, 18-21: “Gli uccellini con piena gioia, cantando, accoglievano le prime ore del giorno tra le foglie, che facevano accompagnamento ai loro canti, proprio come avviene di ramo in ramo nella pineta sul lido di Classe, quando Eolo scioglie il vento di scirocco.”

([li augelletti] con piena letizia l’ore prime, cantando, ricevono intra le foglie, che tenevan bordone a le sue rime, / tal qual di ramo in ramo si raccoglie per la pineta in su ’l lito di Chiassi, quand’Eolo scilocco fuor discioglie).

PERSIANO:

پرنندگان، سرشار از شادمانی در میان نوای برگ ها که
همراه با آوازهای آن ها به صدا در می آمدند اولین
ساعات روز را خوش آمد می گفتند، همچون زمانی که
آیولوس، خدای بادهای، باد سیروکو را در میان شاخه های
جنگل کاج ساحل کلاسه رها می کند.

DIALETTO : i uslin cuntent, cantend, i acuglieva al prem or de dè in tal foi, cal faseva d’acumpagnamént al luietri cant, propri coma e suzed drem in rem in tla pineta ad Lido ad Clas, quend Eolo e mola e vént ad Sciròc.

INGLESE: for to the leaves, with song, birds welcomed those first hours of the morning joyously, and leaves supplied the burden to their rhymes, just like the wind that sounds from branch to branch along the shore of Classe, through the pines when Aeolus has set Sirocco free.